

避難所の選び方:

基本的に自宅から一番近い公立学校があなたの避難所です。近所に避難所が2つ以上あった場合、家族と話し合っ、どちらへ避難するかを決めておきましょう。避難所がどこにあるかわからなかったら、自治会や近所の方と確認しましょう。



Como escolher o local de refúgio:

A princípio, o local de refúgio será o prédio da escola pública mais próxima de sua residência. Caso haja mais de uma escola na vizinhança, converse em família e decida para qual todos deverão fugir. Caso não saiba a localização dos locais de refúgio, consulte a associação de bairro ou seus vizinhos.

Cómo escoger el lugar de refugio:

En principio, el lugar de refugio será la escuela pública más próxima de su residencia. En caso de que haya más de una escuela cercana, converse con su familia y decida el lugar de evacuación a donde refugiarse. Si no sabe la ubicación de los lugares de refugio, consulte a asociación de bairro o sus vecinos.

How to choose the evacuation site

Your evacuation site is the public school nearest your residence. If there are more than two evacuation sites in the neighborhood, talk to your family and decide where to evacuate. If you don't know the location of the evacuation sites, ask to neighbors or a resident's association (jichikai).

避難場所の選択方法

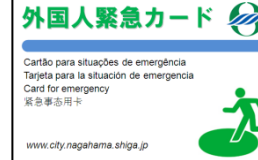
一般情况下, 离您自家最近的一所公立学校就是您的避难场所, 如果有2个以上避难场所, 请和家属商量并决定好, 出现紧急事态时, 在哪个避难场所会合. 如果不知道避难场所在哪里, 请和居民委员会或附近的居民询问.

Cách chọn nơi sơ tán

Về cơ bản, nơi sơ tán của bạn là trường học công lập ở gần nhà bạn nhất. Trường hợp ở gần nhà có 2 nơi sơ tán trở lên thì bạn hãy trao đổi với gia đình và chọn ra nơi mình sẽ đi sơ tán. Nếu không biết nơi sơ tán nằm ở đâu, bạn hãy hỏi tại cơ quan hành chính địa phương hoặc hỏi hàng xóm.



外国人緊急カード使用説明書



Manual do cartão para situações de emergência
Manual de la tarjeta para situaciones de emergencia
Card for Emergency Manual
外国人緊急事态援助卡使用说明

Hướng dẫn sử dụng "Thẻ khẩn cấp dành cho người nước ngoài"

①



- 日本語ができない場合、日本人にカードを見せ、指差して助けを求められます。
- Caso não saiba a língua japonesa, mostre o cartão para um japonês e peça ajuda.
- Si no sabe el japonés, muestre la tarjeta a japoneses y pida ayuda.
- If you can't speak Japanese, show the card to a Japanese and ask for help by pointing.
- 如果是在不懂日语的情况下, 请把本卡给日本人看, 并且指出您需要求救的内容
- Trường hợp không nói được tiếng Nhật, bạn hãy đưa người Nhật xem thẻ này và chỉ vào câu phù hợp để xin được giúp đỡ.

②

氏名 Nome / Nombre / Name / 姓名	血液型 Tipo sanguíneo / Tipo de sangue / Blood type / 血型
国籍 Nacionalidade / Nacionalidad / Nationality / 国籍	国内緊急連絡先 Contato de emergência no Japão / Emergencia contactos (Japan) / 国内緊急連絡先
母国語 Português / Español / Língua materna / Lengua materna / Mother tongue / 母語	国外緊急連絡先 Contato de emergência fora do Japão / Emergencia contactos (fora do Japão) / 国外緊急連絡先
私の住所 Meu endereço / Mi dirección / My address / 我的住址	大使館・領事館電話番号 Telefone das embaixadas/consulados / Embassies/Consulate Phone / 大使馆/领事馆电话



- 緊急時に必要な各連絡先の確認がすぐできます。また、身元確認にも使えます。
- Numa situação de emergência, tenha em mãos os telefones de contactos mais importantes. O cartão também será útil para identificá-lo.
- En la situación de emergencia, podrá confirmar los números de contactos más importantes. La tarjeta también sirve para identificar.
- In case of emergency, take the phone numbers of important contacts. The card will be also useful in identifying you.
- 在出现紧急事态的情况下, 可通过本卡, 马上获取必要的联系方式, 并且可以确认持卡人的身份。
- Thẻ này giúp bạn dễ nhận biết số điện thoại cần liên lạc trong trường hợp khẩn cấp, đồng thời cung cấp thông tin về bạn.



Prefeitura de Nagahama
Municipalidad de Nagahama
Nagahama Municipal Office
長浜市政府
Tòa thị chính Nagahama

0749-62-4111
ながはましやくしょ
長浜市役所

たいしかん りょうじかん でんわばんごう
大使館・領事館の電話番号

Telefone da embaixada/consulado
Teléfono del embajada/consulado

Embassy/consulate phone

大使館/领事馆电话号码
Địa chỉ liên lạc của Đại sứ quán/Lãnh sự quán

Consulado Geral do Brasil em Nagoya 052-222-1077

中华人民共和国驻大阪总领事馆 06-6445-9482

Consulado General del Peru en Nagoya 052-209-7851

Embajada de Bolivia en Tokyo 03-3499-5443

Philippine Consulate General in Osaka-Kobe 06-6910-7881

Republic of Korea Consulate General in Osaka 06-6213-1401

United States Consulate General in Osaka-Kobe 06-6315-5900

Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka 072-221-6666

助けてください。日本語ができません。

Port favor ajudar-me! Não falo japonês.
(Port favor ajudar-me! Não falo japonês.
Please help me! I can't speak Japanese.
はなすことができません。)

避難所に連れて行ってください。

Por favor, ajude-me a local de refúgio.
Llévame al lugar de refugio.
Take me to the evacuation site.
避難所まで連れて行ってください。

近くの避難所

① OO Shougakkou

Local de refúgio mais próximo - Lugar de refúgio mais próximo - Location of your nearest evacuation site - 近隣の避難場所

氏名②

タナカ ジョセ
Tanaka Jose

Nome - 姓・名 - 苗字

国籍

ブラジル
Brasilândia - Brasilândia - Nationality - 国籍

生年月日

58年1月1日

Data de nascimento - Data de nascimento - Date of birth - 生年月日

母語

ポルトガル語 ス페인語・英語・中国語

Língua materna - Língua materna - Mother tongue - 母語

私の住所

〇〇町△-△
ながはまメゾン □□号

Meu endereço - Dirección - My address - 住所

電話

0749-12-3456

血液型

O

Tipo sanguíneo - Tipo de sangue - Blood type - 血液型

国内緊急連絡先

③ 090-1234-5678

Contato de emergência no Japão - Emergenci contacto no Japão - 国内緊急連絡先

国外緊急連絡先

④ +55 (11) 1234-5678

Contato de emergência fora do Japão - Emergenci contacto fora do Japão - 国外緊急連絡先

大使館・領事館電話番号

⑤ 052-123-4567

Telefone da embaixada/consulado - Phone number of Embassy/Consulate - 大使館/領事館電話番号

記入方法

Como preencher

Cómo rellenar

How to fill out

填写方法

Cách điền

例のように、カードを記入し、常に持参しましょう！

① 近くの避難所の選び方について、最後のページを確認してください。

② 氏名の欄に読み方も書いてください。

③ 国内緊急連絡先には家族や働いている会社の電話番号、子どもの場合は両親の電話番号を記入しましょう。

④ 国外緊急連絡先には国番号・市外局番・電話番号の順に記入しましょう。

⑤ 主な大使館や領事館の電話番号について、最後のページを確認してください。

Preencha o cartão conforme o exemplo e mantenha-o sempre com você.

① Para saber como escolher o local de refúgio mais próximo de sua residência, consulte a última página.

② Escreva a leitura em katakana no campo nome. Após o nome, escreva também a data de nascimento.

③ No campo "Contato de emergência no Japão", escreva o telefone de familiares, da empresa onde trabalha, etc. Em caso de crianças, preencha com o telefone dos pais.

④ No campo "Contato de emergência fora do Japão", preencha na ordem: código do país, código da cidade e telefone.

⑤ Verifique o telefone das principais embaixadas e consulados na última página.

Rellene la tarjeta según el ejemplo y llévela siempre con usted.

① Para saber cómo escoger el lugar de refugio más próximo de su residencia, consulte a la última página.

② Escriba la letra en katakana en el espacio de nombre.

③ En el espacio de "Contacto de emergencia en Japón", escriba el teléfono de familiares, de la empresa donde trabaja, etc. En caso de niños, rellene el número de teléfonos de los padres.

④ En el espacio de "Contacto de emergencia fuera de Japón", rellene por orden : código del país, código de la ciudad y el número de teléfono.

⑤ Confirme el teléfono de las principales embajadas y consulados en la última página.

Fill in the card as the sample and keep it with you

① To know how to choose the evacuation site, check the last page of this manual

② Write your name in "Katakana" and your birthday after that.

③ In the blank "Emergency contact in Japan", write your family phone number, your company phone number, etc. In the case of children, write their parents number.

④ In the blank "Emergency contact abroad", write in this sequence: country code – area code – phone number.

⑤ Check the main embassy or consulate phone numbers on the last page of this manual.

请按照列子,填写卡片,并且随身携带卡片!

① 关于最近避难场所的选择方法,请参照最后一页。

② 请在姓名栏里标写上读法,并且在名字后边写上出生年月日。

③ 『国内緊急連絡先』栏里填写家属或公司的电话号码,如果是孩子的情况下,请填写父母的电话号码。

④ 『国外緊急連絡先』栏里请按照国家区号・市区号・电话号码的顺序填写。

⑤ 关于大使馆・领事馆的电话号码,请参照最后一页。

Bạn hãy điền vào thẻ như trong mẫu và thường xuyên mang thẻ theo người.

① Để biết cách chọn nơi sơ tán gần nhất, bạn hãy tham khảo trang cuối cùng.

② Bạn hãy viết cả cách đọc tên bạn bằng chữ Katakana.

③ Trong phần địa chỉ liên lạc khẩn cấp tại Nhật Bản, bạn hãy điền số điện thoại của người nhà/nơi bạn làm việc. Trường hợp chủ thẻ là trẻ em, hãy điền số điện thoại của bố mẹ em đó.

④ Trong phần địa chỉ liên lạc khẩn cấp ở nước ngoài, bạn hãy điền theo thứ tự: Mã quốc gia – Mã vùng – Số điện thoại.

⑤ Để biết số điện thoại của một số Đại sứ quán/Lãnh sự quán, bạn hãy tham khảo trang cuối cùng.

西暦・和暦・年齢 (2025 現在)	西暦	和暦	年齢	西暦	和暦	年齢
S=昭和 H=平成 R=令和	1946	S21	79	1986	S61	39
Calendario Occidental→Japonês→Idade em 2025 S=Era Showa H=Era Heisei R=Era Reiwa	1947	S22	78	1987	S62	38
Calendario Occidental→Japonês→Edad en 2025 S=Era Showa H=Era Heisei R=Era Reiwa	1948	S23	77	1988	S63	37
Christian Era→Japanese Calendar→Age in 2025 S=Showa Era H=Heisei Era R=Reiwa Era	1949	S24	76	1989	H1	36
阳历・和历・年齢 (今年 2025 年)	1950	S25	75	1990	H2	35
※和历 (日本历) S=昭和 H=平成 R=令和	1951	S26	74	1991	H3	34
Lịch dương/ Lịch Nhật/ Tuổi (tại năm 2025) S= Chiêu Hoà H= Bình Thành R= Lệnh Hòa	1952	S27	73	1992	H4	33
	1953	S28	72	1993	H5	32
	1954	S29	71	1994	H6	31
	1955	S30	70	1995	H7	30
	1956	S31	69	1996	H8	29
	1957	S32	68	1997	H9	28
	1958	S33	67	1998	H10	27
	1959	S34	66	1999	H11	26
	1960	S35	65	2000	H12	25
	1961	S36	64	2001	H13	24
	1962	S37	63	2002	H14	23
	1963	S38	62	2003	H15	22
	1964	S39	61	2004	H16	21
	1965	S40	60	2005	H17	20
	1966	S41	59	2006	H18	19
	1967	S42	58	2007	H19	18
	1968	S43	57	2008	H20	17
	1969	S44	56	2009	H21	16
	1970	S45	55	2010	H22	15
	1971	S46	54	2011	H23	14
	1972	S47	53	2012	H24	13
	1973	S48	52	2013	H25	12
	1974	S49	51	2014	H26	11
	1975	S50	50	2015	H27	10
	1976	S51	49	2016	H28	9
	1977	S52	48	2017	H29	8
	1978	S53	47	2018	H30	7
	1979	S54	46	2019	R1	6
	1980	S55	45	2020	R2	5
	1981	S56	44	2021	R3	4
	1982	S57	43	2022	R4	3
	1983	S58	42	2023	R5	2
	1984	S59	41	2024	R6	1
	1985	S60	40	2025	R7	0